

HỢP ĐỒNG DỊCH VỤ *SERVICE AGREEMENT*

GIỮA/BETWEEN

CÔNG TY TNHH

..... COMPANY LIMITED

và/ and

CÁ NHÂN: Ông/Bà _____

INDIVIDUAL: Mr./Ms. _____

KHOA TIN
LAW FIRM



Hợp Đồng Dịch Vụ này (“Hợp Đồng”) được lập vào ngày ____ tháng ____, năm ____ bởi Các Bên có tên dưới đây:

This Service Contract ("Contract") is made on the ____ of ____, 2020 by the Parties named below:

CÔNG TY TNHH; Mã số thuế:; Địa chỉ trụ sở:; Đại diện: Bà - Chức vụ: Giám đốc; Điện thoại:; Email:; Số tài khoản ngân hàng: Tại Ngân hàng:

..... *COMPANY LIMITED*; Tax code:; Head office address:; Representative: Ms. - Position: Director; Phone:; Email:; Bank account number: At the Bank:

(Sau đây gọi tắt là “Công Ty”)/ (*Hereinafter referred to as "Company"*)

Và/ And

Ông/ Bà; CMND/CCCD số: cấp ngày tại:; Địa chỉ:; Điện thoại:

Mr./Ms.; Identification number: issued on at:; Address:; Phone:

(Sau đây gọi là “Đối Tác”)/ (*Hereinafter referred to as "Partner"*)

Công Ty và Đối Tác theo Hợp Đồng này khi gọi riêng là “Bên” và gọi chung là “Các Bên”

Company and Partner under this Contract are referred to separately as "Party" and collectively as "Parties".

BỐI CẢNH/ RECITALS

- A. Xét rằng, Công Ty hiện đang hoạt động hợp pháp theo pháp luật Việt Nam, Công Ty là một công ty công nghệ không cung cấp cũng không tham gia vào dịch vụ tuyển dụng, không phải là nhà cung cấp dịch vụ tuyển dụng. Công Ty đã xây dựng nền tảng kết nối doanh nghiệp với mạng lưới các chuyên viên tuyển dụng và các chuyên gia trong ngành để tiếp cận, và tuyển chọn các ứng viên tài năng. Công Ty hiện có nhu cầu hợp tác với các Đối Tác để được giới thiệu các ứng viên tài năng cho các doanh nghiệp có nhu cầu trên nền tảng tuyển dụng của Công Ty, nhằm mục đích phát triển hệ thống nền tảng.

Whereas, the Company is currently operating legally under the laws of Vietnam, the Company is a technology company that neither provides nor participates in recruitment service and Company is not a recruiting service provider. Company has built a platform connecting enterprises with a network of recruiting professionals and industry professionals to reach out to and select talented candidates. Company currently has a need to cooperate with Partners to introduce talented candidates to enterprises in need through the Company's recruitment platform, with the aim of developing platform systems.

- B. Xét rằng, Đối Tác là cá nhân có đủ kinh nghiệm, năng lực, trình độ chuyên môn và mối quan hệ để thực hiện theo yêu cầu và đáp ứng nhu cầu của Công Ty.

Whereas, a Partner is an individual with enough experience, competence, expertise and relationships to comply with the requirements of Company and to meet the needs of Company.

- C. Các Bên có nhu cầu hợp tác để cùng khai thác thế mạnh của nhau theo những điều khoản quy định tại Hợp Đồng này.

The Parties have a need to cooperate to exploit each other's strengths under the terms herein

I. KHÁI QUÁT NỘI DUNG HỢP ĐỒNG/ OVERVIEW OF THE CONTRACT

Điều khoản/ Terms	Nội dung/ Contents
<p>Phạm vi công việc (Dịch Vụ) <i>Scope of works (Services)</i></p>	<p>Theo các thông tin về Vị trí cần tuyển dụng (“Vị trí tuyển dụng”) được đăng tải trên hệ thống của Công Ty (https://recruiterly.co/ (“Website”)), Đối Tác sẽ thực hiện các công việc cần thiết để giới thiệu các ứng viên (“Ứng Viên”) phù hợp với yêu cầu của Vị trí tuyển dụng thông qua Tài khoản của Đối Tác trên Website.</p> <p><i>According to the information about the vacancy (“Vacancy”) posted on the system of the Company (https://recruiterly.co/ (“Website”)), the Partner shall perform necessary tasks to introduce candidates (“Candidates”) in accordance with the requirements of the Vacancy through the Account of Partner on the Website.</i></p> <p>Số lượng các Vị trí tuyển dụng mà Đối Tác được quyền giới thiệu Ứng Viên không bị giới hạn bởi Công Ty.</p> <p><i>The number of Vacancies for which the Partner is entitled to introduce Candidates is not limited by the Company.</i></p>
<p>Thù lao (Thưởng) <i>Commission (Reward)</i></p>	<p>Thưởng Phỏng Vấn: <i>Reward for Interview:</i></p> <p>Trường hợp Ứng Viên do Đối Tác giới thiệu được mời phỏng vấn và có tham gia phỏng vấn tại doanh nghiệp đang tìm kiếm nhân sự cho Vị trí tuyển dụng (“Doanh Nghiệp”), Đối Tác sẽ được nhận một khoản Thưởng (nếu có) được mô tả trong thông tin về Vị trí tuyển dụng trên Website.</p> <p><i>In case a Candidate referred by the Partner is invited to an interview and interviewed at an enterprise seeking personnel for</i></p>

	<p><i>the Vacancy (“Enterprise”), Partner shall receive a Reward (if any) described in the information of Vacancy on the Website.</i></p> <p>Thưởng Giới Thiệu Thành Công:</p> <p>Reward for Successful Referral:</p> <p>Với mỗi Ứng Viên giới thiệu thành công (Ứng Viên đồng ý làm việc tại Doanh Nghiệp), Đối Tác sẽ được hưởng một khoản Thưởng được mô tả trong thông tin về Vị trí tuyển dụng trên Website, trừ trường hợp nêu tại Mục 1 và Mục 2 bên dưới.</p> <p><i>For each successful Referral Candidate (Candidate agrees to work at the Enterprise), the Partner shall be entitled to receive a Reward described in the information of Vacancy on the Website, except as provided in Section 1 and Section 2 below.</i></p> <p>1. Trường hợp Đối Tác tự ứng cử và trở thành Ứng Viên thành công cho Vị trí tuyển dụng, Công Ty sẽ chi trả cho Đối Tác một khoản tương ứng 50% khoản Thưởng nêu trên.</p> <p><i>In case Partner self-nominates and becomes a successful Candidate for the Vacancy, the Company shall pay the Partner an amount equal to 50% of the Reward as mentioned above.</i></p> <p>2. Trường hợp Đối Tác không cung cấp đầy đủ thông tin dẫn đến Ứng Viên đi phỏng vấn mà chưa biết thông tin về Vị trí tuyển dụng, Đối Tác sẽ chỉ nhận được 50% khoản Thưởng nêu trên.</p> <p><i>In case the Partner does not provide enough information leading the Candidate to participate in the interview without knowing the information about the Vacancy, the Partner shall only receive 50% of the Reward mentioned above.</i></p> <p>Khoản Thưởng mà Đối Tác được nhận sẽ được thanh toán theo quy định tại Mục Thời điểm thanh toán.</p> <p><i>The Reward received by the Partner shall be paid in accordance with the Section of Payment term.</i></p> <p>Các khoản Thưởng đã bao gồm các loại Thuế.</p> <p><i>The Rewards include all taxes.</i></p>
<p>Thời điểm thanh toán</p> <p><i>Term of payment</i></p>	<p>Định kỳ vào ngày 05 và ngày 20 hàng tháng, Công Ty sẽ thanh toán cho Đối Tác tổng các khoản Thưởng được nhận theo các Điều kiện nhận Thưởng tương ứng của Đối Tác.</p>

	<p><i>The Company shall pay the Partner the total Rewards received in accordance with the respective Partner's Conditions to receive Rewards periodically on the 5th and 20th of each month.</i></p>
<p>Điều kiện nhận Thưởng</p> <p><i>Conditions to receive Rewards</i></p>	<p>1. Sau khi Ứng Viên kết thúc 15 (mười lăm) ngày kể từ ngày làm việc đầu tiên tại Doanh Nghiệp, Đối Tác được nhận 25% khoản Thưởng.</p> <p><i>After the Candidate finishes 15 (fifteen) days from the first working day at the Enterprise, the Partner receives 25% of the Reward.</i></p> <p>2. Sau khi Ứng Viên kết thúc 30 (ba mươi) ngày kể từ ngày làm việc đầu tiên tại Doanh Nghiệp, Đối Tác được nhận 25% khoản Thưởng.</p> <p><i>After the Candidate finishes 30 (thirty) days from the first working day at the Enterprise, the Partner receives 25% of the Reward.</i></p> <p>3. Sau khi Ứng Viên kết thúc 60 (sáu mươi) ngày kể từ ngày làm việc đầu tiên tại Doanh Nghiệp, Đối Tác được nhận 50% còn lại của khoản Thưởng.</p> <p><i>After the Candidate finishes 60 (sixty) days from the first working day at the Enterprise, the Partner receives the 50% of the Reward.</i></p>
<p>Phương thức thanh toán</p> <p><i>Payment method</i></p>	<p>Chuyển khoản vào Thông tin tài khoản của Đối Tác nêu tại phần đầu Hợp Đồng.</p> <p><i>Bank transfer to the Partner's account Information as stated at the beginning of the Contract.</i></p> <p>Đối Tác chịu các khoản chi phí phát sinh khi chuyển khoản qua ngân hàng (nếu có).</p> <p><i>The Partner is responsible for the costs incurred when transferring via the bank (if any).</i></p>
<p>Đồng tiền thanh toán</p> <p><i>Payment currency</i></p>	<p>Đồng Việt Nam</p> <p><i>Vietnam Dong</i></p>
<p>Địa điểm thực hiện Dịch Vụ</p>	<p>Linh hoạt tùy thuộc vào nhu cầu của Đối Tác</p> <p><i>Flexible depending on the needs of the Partner</i></p>

<i>Location of performing Service</i>	
Thời gian thực hiện Dịch Vụ <i>Term of performing Service</i>	Linh hoạt tùy thuộc vào nhu cầu của Đối Tác <i>Flexible depending on the needs of the Partner</i>
Thời hạn Hợp Đồng <i>Term of Contract</i>	Từ ngày ký kết cho đến khi Hợp Đồng bị chấm dứt bởi một trong Các Bên theo quy định tại Hợp Đồng. <i>From the date of signing to the termination of the Contract by one of the Parties in accordance with the Contract.</i>
Điều khoản bảo hành <i>Warranty terms</i>	Đối Tác có trách nhiệm bảo hành 60 (sáu mươi) ngày của Ứng Viên tại Doanh Nghiệp. Nghĩa là, Đối Tác sẽ chỉ được nhận đầy đủ khoản Thưởng nếu Ứng Viên đã làm việc đủ 60 (sáu mươi) ngày tại Doanh Nghiệp. <i>The Partner is responsible for a 60 (sixty) days warranty of the Candidate at the Company. For clarity, the Partner shall only receive the full Reward if the Candidate has worked for full of 60 (sixty) days at the Enterprise.</i>

II. NỘI DUNG CHI TIẾT HỢP ĐỒNG/ CONTRACT DETAILS

ĐIỀU 1. THỰC HIỆN HỢP ĐỒNG/ ARTICLE 1. CONTRACT PERFORMANCE

- 1.1 Để duy trì tiêu chuẩn chất lượng của Công Ty, Công Ty có quyền xem hồ sơ và từ chối tiếp nhận các hồ sơ của Ứng Viên không đạt yêu cầu do Đối Tác giới thiệu. Khi từ chối, Công Ty sẽ thông báo lý do, Đối Tác có thể chỉnh sửa và cập nhật thêm thông tin để tiếp tục giới thiệu Ứng Viên đáp ứng yêu cầu của Vị trí tuyển dụng và tiêu chuẩn chất lượng của Công Ty.

In order to maintain the Company's quality standards, the Company reserves the right to view the profile and refuse to accept the unsatisfactory Candidate's referred by the Partner. Upon refusal, the Company shall announce the reason; the Partner may edit and update more information to further refer the Candidate that meets the requirements of the Vacancy and the Company's quality standards.

- 1.2 Ngoài các điều khoản quy định tại Hợp Đồng này, Đối Tác còn chịu sự ràng buộc bởi các điều khoản đã được đăng tải trên Website của Công Ty.

In addition to the terms set out herein, the Partner is also bound by the terms posted on the Company's Website.

ĐIỀU 2. THƯỞNG VÀ THANH TOÁN THƯỞNG/ ARTICLE 2. REWARD AND PAYMENT OF REWARD

Các Bên đồng ý và xác nhận rằng, Đối Tác sẽ chia sẻ rủi ro với Công Ty theo Hợp Đồng này. Nghĩa là, nếu Doanh Nghiệp chưa thanh toán khoản phí sử dụng nền tảng theo thỏa thuận giữa Doanh Nghiệp và Công Ty về việc sử dụng nền tảng của Công Ty để tuyển dụng Ứng Viên tiềm năng, Công Ty sẽ được quyền trì hoãn thanh toán Thưởng cho Đối Tác cho đến khi Doanh Nghiệp thanh toán cho Công Ty. Khoản Thưởng cho Đối Tác sẽ được chi trả tương ứng với tỷ lệ khoản phí sử dụng nền tảng mà Doanh Nghiệp đã thanh toán cho Công Ty.

The Parties agree and acknowledge that the Partner shall share the risks with the Company hereunder. For clarity, if the Company has not been paid the platform fee as agreed by the Enterprise and the Company for the use of the Company's platform to recruit potential Candidates, the Company shall be entitled to delay payment of the Reward to the Partner until the Enterprise pays the Company. The Partner Reward shall be paid in proportion to the platform usage fees was paid by the Enterprise to the Company.

ĐIỀU 3. TRÁCH NHIỆM CỦA CÁC BÊN/ ARTICLE 3. RESPONSIBILITIES OF THE PARTIES

3.1 Trách nhiệm của Công Ty/ Responsibility of the Company

- i. Công Ty có trách nhiệm trao đổi, thông báo cho Đối Tác về các yêu cầu cụ thể của mình, hỗ trợ và phối hợp với Đối Tác trong quá trình thực hiện Hợp Đồng và trong việc xác nhận kết quả công việc.

The Company is responsible for communicating and informing the Partner of its specific requirements, supporting and coordinating with the Partner in the implementation of the Contract and confirming the work results.

- ii. Cung cấp cho Đối Tác các thông tin cần thiết (nếu có) để Đối Tác thực hiện Dịch Vụ.

Providing the Partner with necessary information (if any) for the performance of Service of the Partner.

- iii. Thanh toán khoản Thưởng cho Đối Tác theo thỏa thuận.

Paying the Partner Reward as agreed.

- iv. Khấu trừ Thuế Thu nhập cá nhân (TNCN) trước khi thanh toán Thưởng cho Đối Tác.

Withholding Personal Income Tax (PIT) prior to payment of the Partner Reward.

3.2 Trách nhiệm của Đối Tác/ Responsibilities of the Partner

- i. Báo cáo tiến độ thực hiện Dịch Vụ khi được Công Ty yêu cầu.

Reporting the progress of the Service implementation as requested by the Company.

- ii. Bồi thường thiệt hại cho Công Ty nếu làm mất và/hoặc hư hỏng tài liệu và/hoặc phương tiện được giao (nếu có) hoặc tiết lộ Thông tin bảo mật.

Compensating the Company for loss and/or damage to documents and/or vehicles assigned (if any) or disclosure of Confidential Information caused by the Partner.

- iii. Tuân thủ những yêu cầu hợp lý của Công Ty liên quan đến những thay đổi trong quá trình thực hiện Dịch Vụ.

Complying with Company's reasonable requirements regarding changes in the performance of the Service.

- iv. Cung cấp 02 bản sao Chứng minh nhân dân hoặc Căn cước công dân cho Công Ty nhằm phục vụ cho việc khấu trừ Thuế TNCN.

Providing 02 copies of Identity Card or Citizen Identification to the Company for the purpose of Personal Income Tax deduction.

- v. Cam đoan và bảo đảm rằng Đối Tác có toàn quyền sở hữu Nội dung mà Đối Tác đăng lên hoặc thông qua Dịch Vụ hay nói cách khác, Đối Tác được cấp quyền và giấy phép được quy định trong các Điều Khoản Hợp Đồng này; việc đăng và sử dụng Nội dung trên hoặc thông qua Dịch Vụ không vi phạm, chiếm đoạt hay xâm phạm các quyền của bất kỳ bên thứ ba nào, bao gồm nhưng không giới hạn ở quyền riêng tư, quyền công khai, bản quyền, nhãn hiệu thương mại và/hoặc quyền sở hữu trí tuệ khác.

Representing and warranting that the Partner has full ownership of the Content that the Partner posts on or through the Service or otherwise, that the Partner is granted the rights and licenses set forth in the Terms hereof; and posting and using Content on or through the Service does not breach, appropriate or infringe on the rights of any third party, including but not limited to privacy, publicity, copyrights, trademarks and/or other intellectual property rights.

- vi. Cam đoan và bảo đảm rằng Đối Tác có toàn quyền để ký kết Hợp Đồng này và việc thực hiện Hợp Đồng này sẽ không vi phạm quyền và lợi ích hợp pháp của bất kỳ bên thứ ba nào trong bất kỳ văn bản pháp lý nào mà Đối Tác đã, đang và sẽ ký kết.

Representing and warranting that the Partner has full authority to enter into this Contract and the performance of this Contract shall not breach the legitimate rights and interests of any third party in any legal documents which have been signed, being signed or shall be signed by Partner.

- vii. Không được cho phép người khác sử dụng danh tính hoặc Tài khoản của Đối Tác trên Website. Đồng thời, Đối Tác không được chuyển nhượng hoặc chuyển giao Tài khoản cho bất kỳ cá nhân và/hoặc tổ chức nào khác.

Not to allow others to use the identity or Account of the Partner on the Website. Simultaneously, the Partner may not assign or transfer the Account to any other individual and/or organization.

- viii. Cam kết sẽ chịu mọi trách nhiệm đối với toàn bộ tổn thất, thiệt hại do Đối Tác vi phạm bất kỳ điều khoản nào của Hợp Đồng này mà không phải do lỗi của Công Ty và khi Công Ty là bên thứ ba ngay tình, không biết và không buộc phải biết rằng, trước khi ký kết Hợp Đồng này, Đối Tác đã bị ràng buộc trong bất kỳ thỏa thuận nào với bất kỳ bên thứ ba nào.

Undertaking to be liable for all losses and damages caused by the Partner's breach of any terms hereof without the fault of the Company, and when the Company is a bona fide third parties which is not aware and is not obliged to know that, prior to entering into this Contract, the Partner was bound to any agreement with any third party.

- ix. Bảo mật thông tin theo quy định tại Hợp Đồng này.

Keeping information in confidential in accordance with the provisions herein.

ĐIỀU 4. BẢO MẬT THÔNG TIN/ ARTICLE 4. INFORMATION CONFIDENTIALITY

- 4.1 Thông Tin Bảo Mật có nghĩa là tất cả những bí mật thương mại và những thông tin kỹ thuật và phi kỹ thuật chưa được công bố, bao gồm nhưng không giới hạn dữ liệu, bí quyết, quy trình, thiết kế, phát minh và ý tưởng, nghiên cứu và phát triển quá khứ/hiện tại/đã được lên kế hoạch, danh sách khách hàng, nghiên cứu thị trường và kế hoạch kinh doanh, tiếp thị, quảng bá, kế hoạch về dịch vụ, sản phẩm hoặc các hoạt động khác của Công Ty.

Confidential Information means all unpublished trade secrets and technical and non-technical information, including but not limited to data, know-how, processes, designs, and inventions and idea, past/present/planned research and development, customer list, market research and plan of business, marketing and promotion, product and service plan, or any other Company activities.

- 4.2 Đối Tác cam kết với Công Ty rằng Đối Tác sẽ: i) Không đăng bài hiển thị logo, tên của Doanh nghiệp trên các kênh truyền thông khi chưa có sự đồng ý bằng văn bản của Công Ty; ii) khi chưa có sự đồng ý bằng văn bản của Công Ty, không sử dụng hoặc tiết lộ cho bất kỳ người nào khác về Thông Tin Bảo Mật của Công Ty mà mình có được; và iii) Nỗ lực để ngăn chặn việc sử dụng hoặc tiết lộ Thông Tin Bảo Mật của Công Ty.

The Partner undertakes to the Company that the Partner shall: i) Not post the display of the Enterprise's logo or name on the media channels without the prior written consent of the Company; ii) without the prior written consent of the Company, not use or disclose to any other person the Confidential Information of the Company that Partner have obtained; and iii) Attempt to prevent any use or disclosure of Confidential Information of the Company.

- 4.3 Bất kể các quy định ở trên, Các Bên đồng ý rằng thông tin sẽ không được coi là Thông Tin Bảo Mật và Đối Tác sẽ không có nghĩa vụ phải bảo mật thông tin đó, khi thông tin đó:

Notwithstanding the foregoing, the Parties agree that the information shall not be considered Confidential Information and the Partner shall have no obligation to keep such information in confidential, provided that such information:

- i. Đã được biết đến bởi Đối Tác hoặc đã được tiết lộ cho Đối Tác bởi một bên thứ ba mà bên thứ ba đó không có nghĩa vụ bảo mật cho Công Ty; hoặc
Has been known by Partner or has been disclosed to the Partner by a third party that is not bound by confidential obligation with the Company; or
 - ii. Được biết đến công khai mà không phải do hành động sai trái nào của Đối Tác; hoặc
To be publicly known, and not by any wrongdoing by the Partner; or
 - iii. Được Đối Tác phát triển độc lập mà không tham khảo bất kỳ Thông Tin Bảo Mật nào được tiết lộ theo đây; hoặc
To be independently developed by the Partner without reference to any Confidential Information disclosed hereunder; or
 - iv. Được chấp thuận công bố (và chỉ trong phạm vi được chấp thuận) bởi Công Ty; hoặc
Approved to be published (and only to the extent approved) by the Company; or
 - v. Được tiết lộ theo yêu cầu hợp pháp của tòa án hoặc cơ quan chính phủ hoặc khi được yêu cầu theo quy định pháp luật.
Is disclosed at a lawful request by a court or government agency or when required by law.
- 4.4 Trường hợp Đối Tác vi phạm bất kỳ Điều khoản này, Công Ty có quyền thực hiện các hành động sau:
- In case the Partner breaches any of these Terms, the Company reserves the right to take the following actions:*
- i. Xóa bỏ Tài khoản của Đối Tác trên nền tảng tuyển dụng của Công Ty
Deleting the Partner Account on the Company's recruitment platform
 - ii. Xóa bỏ các thông tin Ứng viên mà Đối Tác đã giới thiệu thông qua nền tảng tuyển dụng của Công Ty
Deleting information of Candidate introduced by the Partner through the Company's recruitment platform
 - iii. Yêu cầu Đối Tác hoàn trả tất cả các khoản thưởng đã nhận được từ Công Ty mà Đối Tác có được thông qua hành vi vi phạm của mình
Requesting the Partner to return all rewards received from the Company that the Partner obtained through his/her breach

- iv. Yêu cầu Đối Tác một khoản phạt vi phạm tương ứng gấp 03 (ba) lần số tiền quy định tại Mục 4.4 iii

Requesting the Partner a penalty equivalent to 03 (three) times the amount specified in Section 4.4 iii

ĐIỀU 5. CHẤM DỨT HỢP ĐỒNG TRƯỚC THỜI HẠN VÀ HỆ QUẢ

ARTICLE 5. TERMINATION THE CONTRACT BEFORE ITS TERM AND CONSEQUENCES

5.1 Hợp Đồng được chấm dứt trước thời hạn trong các trường hợp sau:

Contract is terminated before its term in the following cases:

- i. Sự kiện bất khả kháng dẫn đến việc Bên gặp phải sự kiện bất khả kháng không thể tiếp tục thực hiện Hợp Đồng từ 30 (ba mươi) ngày trở lên. Sự kiện bất khả kháng được giải thích theo quy định pháp luật.

Force majeure events lead to the Party encountering a force majeure event unable to continue to perform the Contract for 30 (thirty) days or more. Force majeure events are explained in accordance with the law.

- ii. Các Bên cùng thỏa thuận chấm dứt Hợp Đồng.

Parties agree to terminate Contract;

- iii. Một Bên vi phạm Hợp Đồng và không thể khắc phục trong vòng mười (10) ngày kể từ ngày nhận được thông báo bằng văn bản của Bên kia.

A Party breaches Contract and cannot remedy it within 10 (ten) days after receiving the written notice of the other Party;

- iv. Mỗi Bên có quyền đơn phương chấm dứt Hợp Đồng với điều kiện phải báo cho Bên kia biết trước ít nhất mười lăm (15) ngày kể từ ngày dự kiến chấm dứt.

Each Party has the right to unilaterally terminate the Contract on the condition that such Party must notify the other Party at least fifteen (15) days prior to the proposed date of termination.

5.2 Hậu quả của việc đơn phương chấm dứt Hợp Đồng

Consequences of unilateral termination of the Contract

- i. Các quyền và nghĩa vụ của Các Bên theo Hợp Đồng chấm dứt trừ điều khoản Bảo Mật Thông Tin, điều khoản phạt và bồi thường thiệt hại;

The rights and obligations of Parties in Contract are terminated, except for provisions of Information Confidentiality, penalty and compensations for damages;

- ii. Nếu Bên nào đơn phương chấm dứt Hợp Đồng trái luật và/hoặc trái với quy định Hợp Đồng, thì phải bồi thường cho Bên kia toàn bộ các thiệt hại và chi phí phát sinh do hành vi chấm dứt trái pháp luật gây ra cho Bên kia.

If either Party unilaterally terminates Contract illegally and/or contravenes with the Contract's provisions, such Party must compensate for the other Party for all damages and expenses arising from the illegal termination.

ĐIỀU 6. ĐIỀU KHOẢN CHUNG/ ARTICLE 6. MISCELLANEOUS

- 6.1 Mọi sửa đổi và/hoặc bổ sung các điều khoản và/hoặc vấn đề nào trong Hợp Đồng này đều phải lập thành Phụ lục Hợp Đồng và phải được sự đồng ý của Các Bên.

Any change and/or supplement of provisions and/or issues herein shall be made in form of Annex of the Contract and be agreed by the Parties.

- 6.2 Trường hợp mỗi Bên có sự chia, tách, sáp nhập, thay đổi tính chất, loại hình hay bất kỳ thay đổi nào khác có liên quan đến quyền sở hữu, quản lý hoặc điều hành của mỗi Bên thì các điều khoản thỏa thuận theo Hợp Đồng này không bị chi phối, Hợp Đồng này vẫn có giá trị thực hiện cho (các) Bên kế thừa.

If a Party has a division, separation, acquisition, change of nature, change of business form or any other changes related to ownership, management or administration of each Party, the terms agreed herein shall not be affected and still binding on assignor(s).

- 6.3 Bên vi phạm sẽ được miễn trừ các trách nhiệm theo Hợp Đồng này với lý do vì Sự kiện Bất khả kháng nếu đáp ứng đủ các điều kiện: (i) Vi phạm nghĩa vụ Hợp Đồng, không tuân thủ các cam kết và gây thiệt hại cho Bên còn lại trong điều kiện Sự kiện Bất khả kháng theo định nghĩa tại Bộ luật dân sự; và (ii) Bên vi phạm thực hiện nghĩa vụ Thông báo bằng văn bản cho Bên còn lại trong vòng bảy (07) ngày kể từ khi xảy ra hoặc biết được Sự kiện Bất khả kháng.

The violating party shall be exempted from the liability hereunder due to the Force Majeure event if all conditions as following are satisfied: i) Violating the obligations in the Contract, fails to comply with commitments and causes damage to the other Party because of the Force Majeure as defined in the Civil code; and ii) The violating party notified in writing to the other Party within seven (07) days from the occurrence or acknowledge of the Force Majeure event.

- 6.4 Bộ luật dân sự và pháp luật chuyên ngành hiện hành sẽ được áp dụng để xử lý các tranh chấp phát sinh từ Hợp Đồng này.

Applicable Civil Code and specialized laws shall be applied to resolve disputes arising from this Contract.

- 6.5 Nếu bất kỳ quy định nào của Hợp Đồng này trở nên vô hiệu, trái luật hoặc không có khả năng thi hành, thì những điều khoản vô hiệu, trái luật hoặc không có khả năng thi hành đó sẽ không ảnh hưởng đến các điều khoản còn lại của Hợp Đồng này.

If any term in the Contract is considered to be invalid, unlawful or unenforceable, such invalid, unlawful or unenforceable terms shall not affect the remaining terms of this Contract.

- 6.6 Khi có tranh chấp phát sinh từ hoặc liên quan đến Hợp Đồng này, Các Bên sẽ nỗ lực thực hiện việc thương lượng để giải quyết. Nếu không thể thương lượng để giải quyết thì Các Bên sẽ tiến hành giải quyết tranh chấp tại Tòa án Việt Nam có thẩm quyền.

If any disputes arising out of or relating to this Contract, Parties agree to make all efforts to negotiate to resolve the disputes. In case the Parties fail to reach an agreement through negotiation, each Party has the right to request the competent Court in Vietnam to resolve the dispute.

- 6.7 The Contract is made in two (02) bilingual versions, each Party keeps one (01) copy with equal legal validity. In case of inconsistency between Vietnamese and English contents, Vietnamese content shall prevail.

Hợp Đồng này đã được lập thành hai (02) bản song ngữ, mỗi Bên giữ một (01) bản có giá trị pháp lý như nhau. Trường hợp có sự mâu thuẫn giữa nội dung Tiếng Việt và Tiếng Anh, nội dung Tiếng Việt được ưu tiên áp dụng.

Để làm bằng chứng, Đối Tác và đại diện hợp pháp của Công Ty ký tên và đóng dấu dưới đây:

In the witness hereof, the Partner and the legal representatives of the Company sign and seal below:

ĐỐI TÁC

PARTNER

(Ký tên và ghi họ tên)/ (Sign and full name)

ĐẠI DIỆN CÔNG TY

**THE REPRESENTATIVE OF THE
COMPANY**

(Ký tên, đóng dấu)/ (Sign and seal)